

英汉对照世界名著精选

欧亨利短篇小说

O. Henry's Short Stories



四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

176568

176569

英汉对照世界名著精选

欧亨利短篇小说

O. Henry's Short Stories

魏素先 译

主编：朱蓉贞 简清国
编译：朱 薇 何晓琪 袁德成
敖 凡 程锡麟 冯泽辉
魏素先

四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

1996·成都



北京联大 00091959

(川)新登字 001 号

原 发 行 社：(株)学生社
翻 译 权 仲 介：宏儒企业有限公司
授 权 单 位：台湾建宏出版社
版 权 所 有
翻 印 必 究

责任编辑：朱蓉贞

封面设计：文小牛

英汉对照·世界名著精选

欧亨利短篇小说

朱蓉贞 简清国 主编

四川人民出版社出版(成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘印刷厂印刷

开本 787×1092mm 1/24 印张 4.75 插页 2 字数 140 千

1996 年 7 月第 1 版 1996 年 7 月第 1 次印刷

ISBN7-220-03243-9/I·469 印数：1—10000 册

定价：5.90 元

全套(10 册)：59.00 元

说 明

高中生欲提高英语水平，有效的方法是多读，这一点是不言而喻的。可是，水平较差的人难耐一一查辞典之劳，很多人都半途而废了。而读中英对照读物又往往有很多人会不读原文转而去读译文。考虑到这一点，为了使大家能不查辞典也能顺利地读下去，我们请东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一教授、主教大学的伊藤健三教授为编委，编出了这套系列泛读读本。首先，这个读本选择的文章都较易懂，饶有趣味，难懂之处都已改写得较为浅显。文章的右边按 ABC 顺序列出了原文中出现的所有单词，并加上了中文释义。必要之处还加有脚注作语法说明，并且有参考译文。这样大家不用查辞典，却可获频频查辞典之效，必然会使大家具备对单词的丰富知识。为了加深大家对英语文章的理解，我们还增加了补注、测验题和英语考试参考试题。我们相信，熟读本系列丛书之后，您的英语水平会大大提高。

前 言

常有高中学生问我，怎样才能提高英语水平。我的回答是，除了在课堂上学的教科书外，最好自己独立地读一二本英语故事书或散文。这不仅可以补充在课堂上学不到的单词、短语，还可以由于靠自己读完一本书而产生自信心。这对考大学会有很大帮助。但是，当突然要叫举出书名时，却又一时难以找到适当的。

这并非是没有程度和内容都适当，而且附有很好注释的教科书，而是现在的高中生课业负担过重，没有多余的时间去查阅字典，阅读自己喜欢的书籍。考虑到这一点，就感到找不到适当的书。而本套丛书就最适合这种情况，能节约时间，并不会半途而废，能从头到尾完全读懂掌握一本书。

《欧·亨利短篇小说》从其内容和难易程度上看，都适合于高年级学生阅读。单词、短语的脚注，还有补注和测验题等组成本书的各部分，都充分地体现了其特点，可以充分利用于泛读和速读，起到提高英语水平的作用。

关于作者和作品

O. Henry (欧·亨利) 是作者的笔名, 他的原名叫 William Sidney Porter, 1862 年出生于美国北卡罗来纳州的一个小镇。因年幼丧母, 家境贫寒, 十五岁时便离开了学校, 以后就不得不通过自己悲惨的实际生活体验去接受关于人生和社会的教育。他在叔父经营的药店作了五年帮工后, 二十岁时托熟人到了得克萨斯州, 先后在农场、不动产公司、银行工作。在工作之余, 他自己编周刊、向地方报纸投稿, 立志成为一名作家。但是, 1896 年在银行工作时, 被控挪用公款而遭法庭传讯, 从此便开始了他的悲剧。那是一家有名的经营管理不善的银行, 现在已完全弄清楚了 O. Henry 是无辜的。但是, 也许是他有难言之隐或不堪受辱而逃亡到新奥尔良, 从那里再逃到了中美洲。逃亡后不到几个月, 就得到他留在美国的妻子病重的消息。他抱着服刑的决心回到了美国。不久妻子去世了, 他进了监狱, 在那里度过了三年零三个月。

少年时在叔父的药店帮工的经历这时发生作用。他被分配到监狱里的药房值夜班, 得到了许多其他犯人得不到的特权, 空闲时写作就是其特权之一。他用 O. Henry 这一笔名在各种杂志上发表短篇小说。本书收录的《改过自新》就是在狱中从一个犯人听来的故事。

从出狱后到去世的九年间, 他一直在纽约为报纸、杂志写短篇小说。写作之余, 就在餐馆或茶店和司机、办事员等能和他产生共鸣的所谓平民百姓聊天解愁。但他的健康状况越来越差, 后因患肺炎于 1910 年客死他乡。

由于以上的境遇, 他小说中的主角全都是些贫穷、不幸、孤独、犯有前科的人。他们以人生的黑暗角落为舞台, 语言中带着粗俗, 行

AB79/08³

为有时也欠检点。但是，在 O. Henry 的小说中，闪烁着追求人生最纯真的东西的光辉，也表现了爱情的伟大和崇尚美的伟大。所以说他不只是一个善于处理故事结局的短篇小说家，原因就在于此。

另外，他给人以非凡的感觉，还在于他的小说结构巧妙、语言精练。他的每一字每一句都不是随便用的。他将那内在特有的幽默及丰富的内容编织在最短的篇幅内。他留下了许多短篇小说，本书选的四篇，可以说是其代表作。

《二十年后》说的是两个童年时的朋友约定二十年后再相会，然后便各奔前程。今晚正好是再见面的时候。已成为警察的吉米，虽然是按时到达，但看到前来践约的鲍勃时，却不能通报姓名，享受朋友再会的喜悦，而是请另外的警察将鲍勃逮捕。

《改过自新》以善于撬保险柜而闻名的吉米在监狱里也毫无悔改之意，一出狱又四处撬保险柜。但是，他爱上了在一个城里邂逅的安娜贝尔。从此以后，突然变成了另一个人似的，住在该城本本分分地经商，不久便要和安娜贝尔订婚。一天，安娜贝尔的侄女因顽皮被锁进银行的保险柜里。而保险柜又打不开，如果不及时撬开保险柜，孩子就会窒息而死。由于安娜贝尔的哀求，吉米下定决心，拿起了发誓不再碰的撬保险柜的工具，救出了孩子。警察普赖斯在一旁默默地看着已经悔改，却又再次现出原形的吉米，但并没有给他带上手铐，而是眼里含着温情放过了他。吉米也许从此后再也不会碰这种工具，和安娜贝尔结婚正直地度过一生。

《最后一片叶子》中患肺炎的穷美术学生琼西看着窗户对面建筑物墙壁上的爬山虎叶子不断被风吹落。她说，那最后一片叶子掉落时就是自己死亡之日。好朋友苏很伤心，便把这话告诉了住在楼下同样很穷的一位老画家贝尔曼。经过一夜的暴风雨，天亮了，奇怪的是那最后一片叶子仍然留着，没有掉落，病人看到后又产生出

失去的活力，病情逐渐好转。但是，正是这最后一片叶子成了老画家贝尔曼冒着一夜暴风雨画成的一幅绝世杰作。而老画家却因此患肺炎死去。

《警察与赞美诗》中的流浪汉苏比因冬天来临，想设法进别墅——拘留所。因为那里是一个可以不干活而又有饭吃的天堂。于是他好几次故意干坏事想让警察抓，但都未能如愿。这使他感到很沮丧。有一天，他听到从坐落在幽静的街头的教堂传来的赞美歌的风琴声，这时，过去那年轻时候的纯真和志向突然在心中复活了。他决心振作起来，从明天早晨开始去寻找工作。但就在这时，警察抓住了他的手腕。

目 录

| | |
|----------------|----|
| 二十年后 | 3 |
| 改过自新 | 15 |
| 最后一片叶子 | 41 |
| 警察与赞美诗 | 61 |
| 补 注 | 80 |
| 测 验 题 | 84 |
| 英语考试参考试题 | 86 |

AFTER TWENTY YEARS

The policeman on the beat moved up the avenue impressively. The impressiveness was habitual and not for show, for spectators were few. The time was barely 10 o'clock at night, but chilly gusts of wind with a taste
5 of rain in them had well-nigh depeopled the streets.

Trying doors as he went, twirling his club with many intricate and artful movements, turning now and then to cast his watchful eye adown the pacific thoroughfare, the officer, with his stalwart form and slight swagger,
10 made a fine picture of a guardian of the peace. The vicinity was one that kept early hours. Now and then you might see the lights of a cigar store or of an all-night lunch-counter; but the majority of the doors belonged to business places that had long since been
15 closed.

When about midway of a certain block the policeman suddenly slowed his walk. In the doorway of a darkened hardware store a man leaned, with an unlighted cigar in his mouth. As the policeman walked up to him the man
20 spoke up quickly.

"It's all right, officer," he said, reassuringly. "I'm just waiting for a friend. It's an appointment made twenty years ago. Sounds a little funny to you, doesn't it? Well, I'll explain if you'd like to make certain

darken ['dɑ:kən] *adj.* 使变暗
depeople ['di:pi:pl] *vt.* 使没人
doorway ['dɔ:wei] *n.* 门廊
form [fɔ:m] *n.* 体型
funny ['fʌni] *adj.* 滑稽的, 可笑的

guardian ['gɑ:dʒən] *n.* 卫士
gust [gʌst] *n.* 阵(风)
habitual [hə'bitʃʊəl] *adj.* 习惯的

hardware ['hɑ:dweə] *n.* 五金
impressively [im'presivli] *adv.* 印象深刻地

impressiveness [im'presivnis] *n.* 深刻的印象

intricate ['intriki:t] *adj.* 复杂的

lunch-counter ['lʌntʃkauntə] *n.* 便餐馆

majority [mə'dʒɔ:rəti] *n.* 大多数

make certain 弄确切

midway ['midwei] *adv.* 中间, 中途

movement ['mu:vmənt] *n.* 动作

now and then 不时; 偶尔

pacific [pə'sifik] *adj.* 宁静的

reassuringly [ri:ə'sʃʊəriŋli] *adv.* 镇定地

slight [slait] *adj.* 略微的, 少量的

sound [saund] *vi.* 听起来

speak up 开口说

spectator [spek'teɪtə] *n.* 旁观者

stalwart ['stɔ:lwɜ:t] *adj.* 高大结实的

swagger ['swæɡə] *n.* 昂首挺胸

taste [teɪst] *n.* 有点

thoroughfare [θə'raʊəfɛə] *n.* 大街

try [traɪ] *vt.* 试, 查看

turn [tɜ:n] *vi.* 转身

twirl [twɜ:l] *vt.* 旋转

unlighted [ʌn'laɪtɪd] *adj.* 没点火的

vicinity [vi'sinəti] *n.* 附近

wait for ... 等待...

watchful ['wɒtʃfʊl] *adj.* 警惕的

well-nigh ['welnai] *adv.* 几乎

adown [ə'daʊn] *adv.* 向下地

all-night ['ɔ:l'nait] *adj.* 通宵的

appointment [ə'pɔɪntmənt] *n.* 约会

artful ['ɑ:tʃəl] *adj.* 艺术的, 优美的

avenue ['ævənju:] *n.* 大街

barely ['beəli] *adv.* 几乎

beat [bi:t] *n.* 巡逻

on the beat 在巡逻中

block [blɒk] *n.* 街, 街区

cast [kɑ:st] *vt.* 投下

chilly ['tʃɪli] *adj.* 冷的

二十年后

那个警察沿着街道巡逻，神气极了。这种神气的模样是习惯成自然，不是做给谁看，因为观众甚少。时间还没到晚上十点，但阵阵寒风夹着丝丝细雨，使街上几乎空无行人。

他一边走一边查看各家门户是否闩好，警棍在手里旋转，玩出许多复杂优美的动作，他也不时转身警惕地注视着这宁静的通衢大道。警察身躯高大，走路时略微昂首挺胸，是一幅和平卫士的绝妙绘像。附近的人们总是早起早睡。偶尔能看见一家雪茄烟铺或通宵营业的餐饮店里闪着灯光。不过，大多数做买卖的，早已关门休息了。

警察走到一个街区大约一半时，突然放慢了脚步。一个男子斜靠在一家已熄灯的五金店门口，嘴里叼着一支雪茄烟，没有点火。警察向他走去，那个男子急忙开口说道：

“没什么事，警官先生，”他镇定自若地说，“我在等一个朋友。这是二十年前约定的。你听起来有点好笑，可不是吗？那么，如果你想弄清此事的来龙去脉，我愿讲给你听。大约二十年前，这儿有家饭馆，就在

解 说

2. 这种神气的样儿是习惯成自然，不是做给谁看，因为观众甚少。 3. The time was ... 时间还没到晚上十点... 4. chilly gusts ... in them 阵阵寒风，夹着丝丝细雨 (them 指 gusts) 5. had well-nigh depopled the streets 街上已经空无行人 (gusts 是主语，此句为过去完成时) 6. Trying ..., twirling ... 他一边走一边查看各家门户是否闩好，警棍在手里旋转... (两个现在分词短语在此句中作状语) 7. turning ... 他不时转身警惕地注视着这宁静的通衢大道... (现在分词短语的主语为 the officer) 11. one 代替前面的 vicinity，为代词 12. you might = one could 你可能... or of an all-night 作 the lights of 的定语 13. but the majority ... closed 但是，大多数做买卖的，早已关门休息了。 16. When (he came) about midway of a certain block, 从句中省去了主语 he 和谓语 came。 21. It's all right, officer 这儿没事，警官先生 23. (It) sounds a little funny to you 你听起来有点好笑 24. if you'd like to = if you would like to 如果你想弄清此事的来龙去脉

AFTER TWENTY YEARS

it's all straight. About that long ago there used to be a restaurant where this store stands— 'Big Joe' Brady's restaurant."

5 "Until five years ago," said the policeman. "It was torn down then."

The man in the doorway struck a match and lit his cigar. The light showed a pale, square-jawed face with keen eyes, and a little white scar near his right eyebrow. His scarfpin was a large diamond, oddly set.

10 "Twenty years ago to-night," said the man, "I dined here at 'Big Joe' Brady's with Jimmy Wells, my best chum, and the finest chap in the world. He and I were raised here in New York, just like two brothers, together. I was eighteen and Jimmy was twenty. The
15 next morning I was to start for the West to make my fortune. You couldn't have dragged Jimmy out of New York; he thought it was the only place on earth. Well, we agreed that night that we would meet here again exactly twenty years from that date and time, no
20 matter what our conditions might be or from what distance we might have to come. We figured that in twenty years each of us ought to have our destiny worked out and our fortunes made, whatever they were going to be."

25 "It sounds pretty interesting," said the policeman. "Rather a long time between meets, though, it seems to me. Haven't you heard from your friend since you left?"

Big Joe [big dʒəʊ] *n.* 大乔
Brady [ˈbreɪdi] *n.* 布雷迪
chap [tʃæp] *n.* 小伙子
chum [tʃʌm] *n.* 好朋友
date [deɪt] *n.* 日子
destiny [ˈdestɪni] *n.* 命运
diamond [ˈdaɪəmənd] *n.* 宝石
dine [daɪn] *vi.* 用餐
distance [ˈdɪstəns] *n.* 距离
drag [dræg] *vt.* 拖
eyebrow [ˈaɪbrəʊ] *n.* 眉毛
figure [ˈfɪɡə] *vt.* 认为, 想象
fortune [ˈfɔ:tʃən] *n.* 财产
 make a fortune 发财
hear from ... 有...的消息
Jimmy Wells [ˈdʒɪmi welz] *n.*
 吉米·韦尔斯
leave (left, left) *vt.* 离开
light (lit, lit) *vt.* 点燃
long ago 很久以前
meet [mi:t] *n.* 相会
New York [ˌnju:ˈjɔ:k] *n.* 纽约
no matter what ... may ... 不
 管...
oddly [ˈɒdli] *adv.* 巧妙地
ought [ɔ:t] *aux.* (to) 应该
out of ... 离开...
pale [peɪl] *adj.* 苍白的
raise [reɪz] *vt.* 哺养
restaurant [ˈrestərɒnt] *n.* 餐
 馆
scar [ska:] *n.* 伤疤
scarfpin [ˈska:fpɪn] *n.* 围巾
 夹
set [set] (set, set) *vt.* 镶嵌
square-jawed [ˈskweədʒɔ:d] *adj.* 方下巴的
straight [streɪt] *adj.* 清楚楚
 楚
strike [straɪk] (struck, struck) *vt.* 打, 击
tear [teə] (tore, torn) *vt.* 撕, 拖
 tear down 拖下, 拆掉
though [ðəʊ] *adv.* 虽然, 不
 过
used to ... 过去经常是
West [west] *n.* 西部
whatever [wətˈevə] *prep.* 无
 论什么
work out 解答出, 解决

这个铺子所在的地方，叫‘大乔’布雷迪餐馆。”

“直到五年前，”警察说，“它才被拆掉。”

站在门口的那个男人擦燃火柴，点上雪茄。亮光下，看到一张苍白的脸，方下巴，一双敏锐的眼睛，右边眉毛附近有一道白色的小伤疤。他的围巾上有一颗大宝石，镶嵌得十分巧妙。

“二十年前的这个夜晚，”他说道，“我和吉米·韦尔斯在‘大乔’布雷迪餐馆用餐。吉米是我最好的朋友，也是人世间最棒的家伙。我和他一起在纽约长大，情同手足。那年我十八岁，吉米二十岁。第二天我就要启程到西部去赚大钱。要想让吉米离开纽约是不可能的。他认为天底下就只有个纽约市。嗯，那晚我们约定：从当日当时起，整整二十年以后，无论我们的处境如何，无论我们离这儿有多么遥远，我们都将到此相聚。我们想象，经过二十年，我们都应该天命已定；该挣多少钱，也挣到了。”

“听起来相当有趣，”警察说道，“不过，我觉得两次相会间隔的时间够长的了。离开后就再没有你朋友的音讯了吗？”

解 说

1. About that long ago 大约二十年前(that 是状语,修饰 long,其意思是“二十年”) 2. 'Big Joe' Brady's restaurant “大乔”布雷迪餐馆 4. Untill five years ago 直到五年前 5. then = five years ago 五年前 11. 'Big Joe' Brady's (restaurant), Jimmy Wells 与 my best chum & the finest chap in the world 是同位语 15. I was to start 我就要启程(be to 表示即将发生,强调按计划将要发生) 16. You couldn't have dragged Jimmy out of New york 你没法让吉米离开纽约市(此句为虚拟语气,省掉句子 if ...“如果要让他离开...”) 19. exactly twenty years 正好二十年(为时间状语,比较: He lives six doors from here. 他的住处离这儿有六家人) 23. have our ... made 我们的天命已定...(have+宾语+过去分词结构中,过去分词作宾语的补语) 24. whatever they ... be 不管挣钱多少(此为让步状语从句) they = fortunes 财产 26. Rather a long ... to me 正常的语序应该是: It (=Twenty years) seems to me rather a long time between meets, though.

AFTER TWENTY YEARS

“Well, yes, for a time we corresponded,” said the other. “But after a year or two we lost track of each other. You see, the West is a pretty big proposition, and I kept hustling around over it pretty lively. But I know Jimmy will meet me here if he’s alive, for he always was the truest, stanchest old chap in the world. He’ll never forget. I came a thousand miles to stand in this door to-night, and it’s worth it if my old partner turns up.”

10 The waiting man pulled out a handsome watch, the lids of it set with small diamonds.

“Three minutes to ten,” he announced. “It was exactly ten o’clock when we parted here at the restaurant door.”

15 “Did pretty well out West, didn’t you?” asked the policeman.

“You bet! I hope Jimmy has done half as well. He was a kind of plodder, though, good fellow as he was. I’ve had to compete with some of the sharpest wits going to get my pile. A man gets in a groove in New York. It takes the West to put a razor-edge on him.”

The policeman twirled his club and took a step or two.

25 “I’ll be on my way. Hope your friend comes around all right. Going to call time on him sharp?”

“I should say not!” said the other. “I’ll give him half an hour at least. If Jimmy is alive on earth

alive [ə'laɪv] *adj.* 活着的
announce [ə'naʊns] *vt.* 宣布
call time 宣布时间截止

come around 到来
compete [kəm'pi:t] *vi.* 竞争
correspond [ˌkɒrɪ'spɒnd] *vi.* 通信

each other 相互
going ['gəʊɪŋ] *adj.* 存在的, 活着的

groove [gru:v] *n.* 常规, 惯例
he'll = he will [hɪl] 他将
hustle ['hʌsl] *vi.* 奔忙

Jimmy ['dʒɪmi] 吉米
keep ... ing 继续(做)

lid [lɪd] *n.* 盖
lively ['laɪvli] *adv.* 愉快地
other ['ʌðə] *pron.* 另外的 (人)

part [pɑ:t] *vt.* 分手
partner ['pɑ:tənə] *n.* 伙伴, 伙计, 朋友

pile [paɪl] *n.* 财产, 钱堆
plodder ['plɒdə] *n.* 老老实实干活的人

proposition [ˌprɒpə'zɪʃən] *n.* 商业机会

pull out 摸出
razor-edge ['reɪzədʒ] *n.* 危急状况

sharp [ʃɑ:p] *adv.* 准; *adj.* 灵敏的

stanch [stæntʃ] *adj.* 忠实可靠的

track [træk] *n.* 痕迹
lose track of ... 失去线索

turn up 出现, 露面
twirl [twɜ:l] *vt.* 旋转

wit *n.* 头脑敏捷的人
worth [wɜ:θ] *adj.* 值得的

You bet! 当然!

“是的，在一段时间内，我们相互通信，”那男子说，“一两年后，我们失去了联系。你知道的，西部机会多，我在那儿东奔西走，干得挺有劲的。但是，我知道只要吉米活着，就会到这儿来与我相会，因为他是这个世界上最忠诚，最可靠的人。他绝不会忘记，我不远千里来到这儿，今晚站在这门口，只要我的老友来了，一切都是值得的。”

那个人摸出一个漂亮的手表，表盖上镶有小钻石。

“十点差三分，”他说，“上次我们在餐馆门口分手时，正好是十点钟。”

“你在遥远的西部事业有成吧？”警察问道。

“一点也不错！但愿吉米能混到我的一半那么好。他是个好人，但他是那种老老实实工作的人。我一向都得跟某些头脑最灵敏的人拼，以免他们夺走我的产业。在纽约，人们的生活单调。在西部，处处都是危机。”

警察旋转手中的警棍，走了两步。“我该去巡逻了。但愿你的朋友会顺利赶到。时间一到就不等了么？”

“我不会那样！”那人说道，“我至少要多等半个小时。只要吉米还活

解 说

3. You see 你知道的 4. over it, it=the West, hustle around over it 在西部东奔西走 6. old chap 老朋友 7. a thousand miles 一千英里(副词短语,修饰谓语 came) 8. it's worth it if ... it is worth coming a thousand miles if ... 只要我的老朋友来了,我不远千里到这儿来也值得 11. the lids of ... diamonds 表盖上嵌有小钻石(set 是过去分词) 12. It was ... when we ...: It 是形式主语,代表由 when 引起的真正从句。 15. (You) did pretty well ... 你混得很好... 15. out West 在边远的西部 17. half as well (as I have done) 有我干的一半好 18. good fellow as he was 虽然他是个好人 19. I've had to ... my pile. 我必须与某些头脑最敏捷的人拼斗,因为他们要夺走我的财产。 20. gets in a groove 过单调乏味的生活 21. It takes the West ... on him. 在西部,他必然处于危机之中(句中的 take 有“必要”的意思)(比较: It takes ten days to finish this. 花了十天时间,才干完此事。) 23. took a step or two 走了一两步(比较: a page or two 一两页, one or two days 一两天) 25. I'll be on my way 我该去巡逻了(I) hope your friend ... 我希望你的朋友会顺利赶到。 26. (Are you) going to call time on him sharp? 你只等到那个时候吗? 27. I should say (I am) not (going to ...) 我该说,我不会只等到那个时候。(should 表示义务) I'll give him ... least. 我至少要等多他半个小时。

AFTER TWENTY YEARS

he'll be here by that time. So long, officer."

"Good-night, sir," said the policeman, passing on along his beat, trying doors as he went.

There was now a fine, cold drizzle falling, and the
5 wind had risen from its uncertain puffs into a steady
blow. The few foot passengers astir in that quarter
hurried dismally and silently along with coat collars
turned high and pocketed hands. And in the door of the
hardware store the man who had come a thousand miles
10 to fill an appointment, uncertain almost to absurdity,
with the friend of his youth, smoked his cigar and
waited.

About twenty minutes he waited, and then a tall man
in a long overcoat, with collar turned up to his ears,
15 hurried across from the opposite side of the street. He
went directly to the waiting man.

"Is that you, Bob?" he asked, doubtfully.

"Is that you, Jimmy Wells?" cried the man in the
door.

20 "Bless my heart!" exclaimed the new arrival,
grasping both the other's hands with his own. "It's Bob,
sure as fate. I was cerain I'd find you here if you were
still in existence. Well, well, well! —twenty years is a
long time. The old restaurant's gone, Bob; I wish it
25 had lasted, so we could have had another dinner there.
How has the West treated you, old man?"

"Bully; it has given me everything I asked it for.

absurdity [əb'sɜːdəti] *n.* 荒唐

arrival [ə'raɪvl] *n.* 到达的人

astir [ə'stəː] *adj.* 走动

Bless my heart! 我的天呀! 好家伙!

blow [bləʊ] *n.* 刮

Bob [bɒb] *n.* 鲍勃

bully ['bʊli] *adj.* 好极了

certain [sə'tɪn] *adj.* 确定的

collar ['kɒlə] *n.* 衣领

directly [di'rektli] *adv.* 径直

dismally ['dɪzməli] *adv.* 忧郁地

drizzle ['drɪzl] *n.* 毛毛雨, 细雨

exclaim [ɪk'skleɪn] *vt.* 喊

fill [fɪl] *vt.* 履行

fine [faɪn] *adj.* 细的

good-night ['ɡʊd,naɪt] *n.* 晚安

grasp [ɡrɑːsp] *vt.* 抓住

hardware ['hɑːdweə] *n.* 五金

he'll = he will 他将

Jimmy Wells ['dʒɪmi welz]

吉米·韦尔斯

old man 老兄

pass on 继续前进

passenger ['pæsɪndʒə] *n.* 行人

pocket ['pɒkɪt] *vt.* 放入口袋

puff [pʌf] *n.* 一阵风

quarter ['kwɔːtə] *n.* 地段

restaurant ['restərɒnt] *n.* 餐馆

rise [raɪz] (rose, risen) *vi.* 起风

silently ['saɪləntli] *adv.* 默默无语

so long 再见

steady ['stiːdi] *adj.* 稳定的

(as) **sure as fate** 千真万确

treat [tri:t] *vt.* 对待

uncertain [ʌn'sɜːtɪn] *adj.* 不定的, 不确定的

youth [juθ] *n.* 青年时代, 青年

着，他到时会来的，再见，警官先生。”

“晚安，先生，”警察说，然后按原路线巡逻，边走边检视门户。

这时天空下起了冷飕飕的细雨，时断时续的风现在使劲地刮。街上的少数几个行人，匆匆而过，忧忧郁郁，默默不语，他们把衣领高高翻起，双手揣在衣兜里。那人在五金店门口抽雪茄，仍在等待着。他不远千里跑来，要和他年轻时代的朋友会面，这是一次无法肯定、近乎荒唐的约会。

他等了约莫二十分钟。一个穿着长大衣，衣领向上翻到耳边的高个男人从街对面匆匆走过来。他直接走向那个等候的男人。

“是鲍勃吗？”他不敢置信地问道。

“你是吉米·韦尔斯吗？”门前那人叫起来。

“我的天呀！”刚到的人喊道，抓住对方的双手，“是鲍勃，千真万确！我肯定只要你仍活着，我就会在这儿见到你。好啦！好啦！——二十年是一段漫长的时间。鲍勃，老饭馆已不在了。我希望它还在。那样，我们可以再次在这儿吃顿饭。老兄，在西部过得怎么样呢？”

“好极了，我得到了自己所追求的一切。吉米，你变多了。我简直没

解 说

1. he'll be here by that time 他到时会来的。 2. passing on ... = and passed on ... 继续前进
 3. , trying doors as he went = , and tried doors as he went. 4. the wind had ... blow 时断时续的风现在使劲地吹。 6. The few foot ... quarter 那条街上的少数几个行人 7. hurried ... along, 匆匆而过; with coat collars ... hands 把衣领高高翻起, 双手揣在衣袋里
 9. the man who has ... youth, smoked ... who 是关系代词, 引导定语从句, 修饰主语 the man. 主句的谓语是 smoked 和 waited. 10. an appointment, ..., with the friends of his youth 不远千里来和青年时代的朋友相会, uncertain almost to absurdity 无法肯定近乎荒唐(此为形容词短语, 修饰前面的 an appointment) 14. in a long overcoat 穿着长大衣; with collar turned up to his ears 衣领向上翻到了耳边 15. hurried across 匆匆穿过街(主语是 a tall man) 17. Is that you, Bob? 鲍勃, 是你吗? 21. , grasping = and grasped, both the other's hands 对方的双手 with his own (hands) 用自己的手 22. I was certain I'd find you here 我肯定我会在这儿见到你 24. The old restaurant's gone 那家昔日的餐馆已不存在了 25. it had lasted 它还存在(虚拟语气, 所述情况与事实相反), so we ... dinner there 那样, 我们可以在里面再次用餐 27. it has ... it for it 指 the West, everything (that) I asked it for 我所希求的一切, ask a person for a thing 向某人要一样东西